"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VIII

Código (SIU-Guaraní): 05419_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO (CO) CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular POVEDA TOURIS Wanda
- Jefe de Trabajos Prácticos POLVOREDA KAZIURA Tamara Micaela

Fundamentación:

La asignatura Idioma Inglés VIII se enmarca en el Ciclo Orientado (CO) dentro del Campo de Formación Disciplinar Específica (CFDE) del plan de estudios del Traductorado Público en Inglés. En esta instancia avanzada del trayecto formativo, el espacio curricular se orienta a consolidar y perfeccionar las competencias lingüísticas necesarias para el desempeño profesional del futuro traductor público, con énfasis en la precisión, adecuación y coherencia de la producción discursiva tanto en inglés como en español.

El curso brinda un entorno propicio para que los estudiantes del último año fortalezcan estrategias complejas de comprensión y producción de textos escritos y orales, especialmente aquellos vinculados a contextos académicos y profesionales propios del ámbito de la traducción. Se promueve una mirada crítica y reflexiva sobre el lenguaje como herramienta de mediación intercultural, atendiendo a la diversidad de registros, géneros y propósitos comunicativos que un traductor debe dominar.

La inclusión de contenidos multigénero y la exposición a discursos especializados permite a los estudiantes afinar sus habilidades para interpretar, analizar y transferir significados con precisión, atendiendo a las convenciones discursivas de cada lengua y cultura. En este sentido, se busca también desarrollar conciencia sobre las implicancias éticas, legales y sociales de la práctica traductora.

La virtualidad, implementada como práctica sistematizada, no solo refuerza las competencias lingüísticas adquiridas, sino que además introduce y ejercita el uso de herramientas tecnológicas fundamentales para el trabajo del traductor contemporáneo. Este enfoque está en sintonía con los marcos pedagógicos actuales, especialmente con las propuestas conectivistas que integran tecnologías digitales al aprendizaje autónomo, colaborativo y situado.
En coherencia con la estructura curricular establecida por la Ord. N° 07/2017-C.S. UNCuyo y la Res. N° 085/2017-C.D. FFyLetras-UNCuyo, el espacio se inscribe en una trayectoria que articula la formación general, disciplinar y profesional, dotando al egresado de herramientas sólidas para su inserción laboral y para la prosecución de estudios de posgrado.

Aportes al perfil de egreso:

La materia Idioma VIII es crucial para el perfil de egreso del Traductorado Universitario en Lengua Inglesa, al desarrollar un conjunto integral de competencias que abarcan conocimientos avanzados, habilidades prácticas y valores éticos. Este curso permite a los estudiantes mejorar su competencia comunicativa en ambas lenguas, dominando sistemas gramaticales, discursivos y sociolingüísticos subyacentes. Se enfatiza la comprensión lingüística tanto en la lengua de partida como en la re-expresión en la lengua de llegada, habilidades esenciales para la traducción de textos diversos. A través de un enfoque en el análisis crítico y la interpretación, Idioma VIII fomenta una actitud reflexiva y una alta ética profesional, asegurando que los egresados estén preparados para enfrentar desafíos en diversos contextos profesionales, incluidos aquellos que requieren sensibilidad intercultural y una sólida capacidad de adaptación. Esta materia promueve un desarrollo continuo de competencias a lo largo de la formación, adaptándose a los intereses específicos de los estudiantes mediante trayectorias optativas y electivas. Así, los egresados del Traductorado estarán equipados para ejercer con profesionalismo y responsabilidad social, contribuyendo de manera efectiva al puente cultural y lingüístico entre comunidades diversas.

Expectativas de logro:

Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y la fluidez en el idioma inglés;
Leer, escuchar, interpretar, analizar y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico;
Conocer, comprender y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas.
Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el campo científico profesional;
Organizar y fundamentar la argumentación, tanto en el discurso oral como escrito;
Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación;
Lograr autonomía en la investigación en general, y en la selección de fuentes en particular.
Desarrollar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular.
Valorar el sentido y pertinencia de los contenidos y estrategias enseñados para el futuro desempeño profesional del licenciado.
La lectura crítica para el análisis, interpretación y discusión de una variedad de géneros literarios de autores contemporáneos reconocidos.
El discurso oral y escrito basado en textos académicos y no académicos, con contenidos de actualidad que aborden los ejes temáticos propuestos en el programa.
El análisis estructural-estilístico de textos argumentativos en general (críticas de artículos periodísticos, de obras literarias, de películas, discursos), y del ensayo argumentativo en particular.
Búsqueda, uso y organización de la información en la producción oral y escrita a través de proyectos que promuevan la competencia comunicativa en un ámbito de trabajo grupal.
Temas de contenido social y cultural que promuevan la sensibilidad y el compromiso con la comunidad.
Análisis y uso de los recursos informáticos de I.A. en el proceso de enseñanza –aprendizaje tanto en entornos

presenciales como virtuales.

Contenidos:

Texts to be dealt with in class
Munro, Alice: " Tricks" (short story)
LaBute, Neil: "The Shape of Things" (play)
Schwarts, Barry: "The Paradox of Choice" (TED Talk)
Genre and Style
Genre:
Critique: Definition and Purpose: Critique writing involves evaluating a work of literature, art, or a scientific paper, providing a balanced assessment that includes both strengths and weaknesses. Structure: Introduction with thesis, summary of the work, critical analysis, and conclusion. Techniques: Objective Analysis: Separate personal biases from professional evaluation. Supporting Evidence: Use specific examples from the work to support your critique. Balanced Perspective: Acknowledge both positive aspects and areas for improvement.
Abstract: Definition and Purpose: An abstract is a concise summary of a research paper or article, highlighting the main points, methodology, results, and conclusions. Structure: Background, objectives, methods, results, and conclusions. Tips for Writing: Clarity and Brevity: Be concise and clear, avoiding unnecessary details. Accuracy: Ensure all significant points of the research are covered. Readability: Use simple language to make the abstract accessible to a broad audience.
Speech: Definition and Purpose: Speech writing involves crafting a text intended for oral delivery, aiming to inform, persuade, or entertain an audience. Structure: Opening (hook and thesis), body (main points with evidence), and conclusion (summary and call to action). Techniques: Engaging Opening: Capture the audience's attention from the start. Coherent Flow: Ensure a logical progression of ideas. Powerful Conclusion: Leave a lasting impression with a strong closing statement.
Style:
Word Choice: Importance: The right word choice enhances clarity, tone, and impact. Techniques: Precision: Choose specific words that accurately convey meaning. Tone: Adjust word choice to match the intended tone (formal, informal, persuasive, etc.). Avoid Jargon: Use language that is accessible to your audience.
Sentence Variety: Importance: Varied sentence structures keep the reader engaged and improve the flow of the text. Techniques: Mix Lengths: Combine short, medium, and long sentences. Use Different Structures: Incorporate simple, compound, complex, and compound-complex sentences. Rhythm and Pacing: Vary sentence beginnings and endings to create a pleasing rhythm.
Conciseness: Importance: Concise writing is clear and efficient, avoiding unnecessary words. Techniques: Eliminate Redundancy: Remove repetitive words or phrases. Be Direct: Use straightforward language and get to the point. Edit ruthlessly: Review and revise to cut out fluff.
Citing Sources: Importance: Proper citation acknowledges the original authors and avoids plagiarism. Techniques: Follow Style Guides: Use APA, MLA, Chicago, or other required citation styles. In-Text Citations: Integrate sources smoothly into your writing. Reference List: Provide a complete list of sources at the end of your document.
Current Issues
Mental Health: This current issue will be explored and discussed in class with the objective of integrating insights from both intensive and extensive reading materials. This approach aims to connect theoretical concepts with practical examples, fostering a deeper understanding of the issue through a comprehensive examination of diverse texts.
Values and Life Circumstances: This current issue will be explored and discussed in class with the objective of integrating insights from both intensive and extensive reading materials. This approach aims to connect theoretical concepts with practical examples, fostering a deeper understanding of the issue through a comprehensive examination of diverse texts.

Texts for independent study:

Moriarty, Liane: Big Little Lies (novel)
Adichie, Chimamanda: Half of a Yellow Sun (novel)
Lessing, Doris: The Grass Is Singing. (novel)
Munro, Alice: “Material” (short story)
Munro, Alice: “Postcard” (short story)
Ross, Sinclair: “The Flowers that Killed Him” (short story)
J. B. Priestley: “An Inspector Calls” (play)
Russel, Willy: Educating Rita (play)
Williams, Tennessee: “The Glass Menagerie” (play)

Propuesta metodológica:

La propuesta metodológica del presente curso se desarrollará dentro de la presencialidad con un porcentaje del 25 % de virtualidad. Se procurará alentar la interacción entre los estudiantes incentivando actividades que promuevan la investigación, el análisis, la discusión y la escritura de los diferentes temas de las obras a estudiar. Todas las clases son de carácter teórico-práctico, por lo cual se requiere la lectura previa de todo el material asignado para cada clase.

Expresión Oral:
Formular y responder preguntas.
Describir y narrar.
Realizar diálogo abierto.
Analizar y discutir los temas tratados en clases.
Comunicar reflexiones sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:
Ejercitar la comprensión oral a través de material audiovisual.
Leer en voz alta diferentes textos para su interpretación, discusión y análisis.
Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.

Expresión Escrita:
Escribir informes.
Redactar ensayos.
Comunicar por escrito el análisis de artículos periodísticos o científicos.
Corregir trabajos de pares.
Ejercitar los signos de puntuación.
Confeccionar y completar organizadores gráficos.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral, individual y grupal y se basará en la normativa de evaluación vigente. Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VIII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición Regular o Libre.

Escala de la normativa de evaluación vigente:
0% (0 cero), 1 al 12% (1, uno), 13 al 24% (2, dos), 25 al 35% (3, tres), 36 al47% (4, cuatro), 48 al 59% (5, cinco), 60 al 64% (6, seis), 65 al 74% (7, siete), 75 al 84% (8, ocho), 85 al 94% (nueve), 95 al 100% (10, diez).

Alumno Regular:
Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60 % dos trabajos prácticos o el recuperatorio de uno de ellos; deberán completar 4 cápsulas de aprendizaje y aprobar el 80% de las mismas y deberán completar el 80% de las actividades en el AV (10 actividades cortas aproximadamente).
Asimismo, deberán rendir un examen final oral en las mesas establecidas por el calendario académico, para lo cual, además de todo el material desarrollado en clases que se incluye en este programa, deberán leer 1 (una) novela, 1 (una) obra de teatro y 1 (un) cuento que figuren en el programa como lectura de trabajo independiente.

Alumno Libre:
Los estudiantes que no alcancen los requisitos para regularizar, tendrán la condición de “alumno libre” y deberán leer todas las obras que figuren en el programa como lectura de trabajo independiente para el examen final. Este consta de dos partes: una parte escrita eliminatoria, y una parte oral que incluirá preguntas sobre cualquier tema del programa.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Adichie, C. N. (2006). Half of a Yellow Sun. Alfred A. Knopf (Fourth Estate en UK)
Atwan, Robert (2007). America Now. Short Readings from Recent Periodicals. Boston: New York.
Bachman, Susan and Melinda Barth (comp.) (2007). Between Worlds. A Reader.
Rhetoric and Handbook. Fifth Edition, New York: Pearson Education.
Bak, Nelleke (2003). Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to Academic Writing.
Bardi, A., & Goodwin, R. (n.d.). Value change: Processes in the individual, the culture, and their interaction.

Royal Holloway University of London & Brunel University. https://repository.royalholloway.ac.uk/file/476c3e7d-625e-432b-cf15-83f65f388c39/9/Bardi_Goodwin_Value_Change_final.pdf
Barnet, S., & Bedau, H. (2020). Critical thinking, reading, and writing: A brief guide to argument. Bedford/St. Martin" s.
Clarcke, J.K. (1990). Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching. Needham Heights. MA: Allyn & Bacon.
Daly, B. (1997). Writing argumentative essays. International Thomson Publishing.
Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). The Scribner Handbook for Writers. New York. Pearson-Longman.
Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). Advanced Listening Comprehension, Boston Massachussetts: Thomson Heinle.

Gaines, Ernest. (1994) A Lesson Before Dying. U.S.A.: Vintage Contemporary.

Gassner, John (1964). The Theatre of our Time. New York: Crown Publisher.
Hacker, Diana (2006). The Bedford Handbook Seventh Edition. Boston: Bedford/St. Martin´s.
Haslam, N., & Fabiano, F. (2020, July 16). Is psychiatry shrinking what" s considered normal? The Conversation. https://theconversation.com/is-psychiatry-shrinking-whats-considered-normal-142477
Henigan, Stephen (2002). When Words Deny the World: The Reshaping of Canadian Writing. Canada: Porcupines Quill.
Iola Masters Hallowell, James Levernier (1986). Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing, 2nd edition, New York. St Martin´s.
Kane, T. S. (2000). The Oxford essential guide to writing. Berkley Publishing Group.
Kleinbaum, N.H., and Tom Schulman (1989). Dead Poets Society. Hyperion.
LaBute, N. (2001). The shape of things. Broadway Play Publishing Inc.
Lessing Doris (1986). The Grass Is Singing. Great Britain: Collins Publishing Group.
Laurence, Margaret (1987). A Jest of God .McClelland and Stewart Inc. Toronto.
Lynn Quitman Troyka (1996). Simon and Schuster Handbook for Writers. New Jersey: Prentice Hall.
Marzano, R.J., et al (1988). Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.
Marzano, R.J. (1992). A Different Kind of Classroom:Teaching with Dimensions of Learning. Alexandria V.A. Associations for Supervision & Curriculum Development.
Meyers, A. (2014). Longman academic writing series 5: Essays to research papers. Pearson Education ESL.
Moriarty, L. (2014). Big Little Lies. Penguin (G.P. Putnam's Sons)
Munro, Alice (2002). Something I´ve Been Meaning to Tell You Canada: New American Library.
Munro, Alice (2000). Dance of the Happy Shades. Canada: Vintage Contemporaries.
Munro, A. (2004). Tricks. En Runaway. McClelland & Stewart.
New, William (2002). Encyclopedia of Literature in Canada. Canada: University of Toronto Press.
Numric, Carol (2002). Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking.
Oshima, A., & Hogue, A. (2006). Writing academic english (4th ed.). Pearson Longman.
Oxford, Rebecca and Susan Christie (2000). Tapestry. Listening and Speaking. Boston: Heinle and Heinle.
Priestley, J.B. (2000). An Inspector Calls and Other Plays. Penguin Books. England.
Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). Models for Writers. Short Essays for Composition. New York.
Rosenbaum, S., & Newby, J. (2020, May 26). What are the characteristics of strong mental health? The Conversation. https://theconversation.com/what-are-the-characteristics-of-strong-mental-health-139032
Ross, Sinclair. (1978). The Race and Other Stories. University of Ottawa Press.
Russell, W. (1980). Educating Rita. Donmar Warehouse, Londres
Saks, E. R. (2013, January 25). Successful and schizophrenic. The New York Times. https://www.nytimes.com/2013/01/27/opinion/sunday/schizophrenic-not-stupid.html
Schwartz, S. H. (2009, June 10-13). Basic human values. The Hebrew University of Jerusalem. Retrieved from http://essedunet.nsd.uib.no/cms/topics/1/2/1.html
Strunk, W., Jr., & White, E. B. (1979). The elements of style (3rd ed.). Macmillan Publishing Co., Inc.

Schwartz, B. (2005, July). The paradox of choice [Video]. TED Conferences. https://www.ted.com/talks/barry_schwartz_the_paradox_of_choice
Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development. (1994) Illinois.
Williams, T. (1945). The glass menagerie. New Directions.
Williams, Tennessee . New Voices in the American Theatre, New York: The Modern Library.
Williams, Tennessee (1976). Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays. England: Penguin Books.

Recursos en red:

Aula Virtual: Idioma Inglés VIII en plataforma Moodle: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1128
Biblioteca virtual: https:// archive.org
Education Resources Information Center: http://www.eric.ed.gov/
Full-text articles on Canadian Literature http://muse.jhu.edu
Literary Research: http://www.kristisiegel.com/links.htm
Time Magazine: http://www.time.com/time/
The New York Times: http://www.nytimes.com
The Washington Post: http://www.washingtonpost.com
The BBC: http://www.bbc.co.uk